

# Kwiaty



*Robbi Robbins*

STÉPHANE MALLARMÉ

## Kwiaty

TŁUM. STEFAN NAPIERSKI

Z starych lazurów złotej zwieci<sup>1</sup>, w tajemniczy  
Najpierwszy dzień, i z wiecznych gwiazd śnieżycy cichej  
Dla ziemi obcej jeszcze klęskom i dziewiczej  
Oddzieliłeś, o Panie, przeczyste kielichy.

Mieczyk dziki o szyi wysmukłych łabędzi,  
I płomienny laur boski dla wygnanych duchów, —  
Jak serafin<sup>2</sup>, co splywa z niebieskich krawędzi,  
Sploniony<sup>3</sup> od jutrenki<sup>4</sup> różanych podmuchów...

Hiacynt i mirt, o lśnieniu ponocnych błyskawic,  
I podobną do ciała kobiecego — różę,  
Okrutną Herodiadę<sup>5</sup> wonnych kwiecica ławic,  
Skąpaną w krwi radosnej i dzikiej purpurze.

I tyś uczynił rzewną biel łkających lili,  
Która nad morzem westchnień, co o pierś jej trąca  
W błędnej dali modrych kadzidłach się chyli  
I marząca wystrzela ku tarczy miesiąca<sup>6</sup>...

Hosanna więc na dzwonekch i na kadzielnicach,  
Ojczy nasz! O, hosanna za kwieciste Limby<sup>7</sup>!  
I te echa w wieczoru mistycznych tęsknicach...  
Ekstazy spojżenia, migocące nimby<sup>8</sup>:

Ojczy, coś stworzył w prawym i możliwym twym łonie  
Kielichy, kołyszące lek jutrzejszej doli:  
Wielkie kwiaty o szczęsnym, balsamicznym zgonie  
Dla poety smutnego, gdy go życie boli.

Bóg, Stworzenie, Kwiaty

Modlitwa

Poeta, Smutek

<sup>1</sup>zwieja — wichura, zawieja; por: zwiąć. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>serafin — w chrześcijaństwie anioł z najwyższego chóru niebieskiego. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>sploniony — zarumieniony, oblany rumieńcem. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>jutrenka — poranek, świt. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>Herodiada — żona Heroda Filipa, matka Salome; według Ewangelii doprowadziła do stracenia Chrzciciela.

[przypis edytorski]

<sup>6</sup>miesiąc (daw.) — księżyc. [przypis edytorski]

<sup>7</sup>kwieciste Limby — pisownia wielką literą zachowana zgodnie z francuskim oryginałem; warto jednak zaznaczyć, że w wersji francuskiej nie chodzi o sosnę limbę (fr. *pin cembro*) lecz o limbus (fr. *limbes*), miejsce w którym, wedle średniowiecznej teologii chrześcijańskiej, przebywają dusze osób zmarłych przed Zmartwychwstaniem Jezusa, oraz nieochrzczonych, ale bezgrzesznych. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>nimb — aureola; świetlista aura. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/mallarme-kwiaty>

Tekst opracowany na podstawie: Stefan Napierski, *Lirycy francuscy*, tom II, skład główny Towarzystwo Wydawnicze J. Mortkowicza, Warszawa 1937.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Śląską z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ. Utwór powstał w ramach "Planu współpracy z Polonią i Polakami za granicą w 2014 roku" realizowanego za pośrednictwem MSZ w roku 2014. Zezwala się na dowolne wykorzystanie utworu, pod warunkiem zachowania ww. informacji, w tym informacji o stosowanej licencji, o posiadaczach praw oraz o "Planie współpracy z Polonią i Polakami za granicą w 2014 r."

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Katarzyna Dug, Paulina Choromańska, Wojciech Kotwica.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.